

Tout est bien qui finit bien

Description :

Problème de traduction à résoudre avec la participation de l'auditoire.

But :

Donner un aperçu d'un problème de traduction précis avec sa solution.

Auditoire :

Adolescents et adultes

Durée : 10 min.

Matériel:

Rétroprojecteur, 2 transparents (fournis) ou ppt sur ordinateur



Rue de la Poste 16, CH-2504 Biemme
032 342 02 46, www.wycliffe.ch

Directives pour l'animateur :

Utiliser le scénario de l'animateur décrit ci-dessous pour diriger l'auditoire dans le problème de traduction Canela. Les transparents accompagnent le scénario. Chaque étape du scénario est numérotée pour que le texte s'y référant puisse être montré au rétroprojecteur, ou sur vidéo projecteur.

Scénario de l'animateur

Première étape :

Le Canela est l'une des 209 langues minoritaires du Brésil et il n'y a que 2'500 personnes qui la parlent. Un aspect intéressant de la langue Canela se trouve dans cet exemple : (transparent 1 : 1)

"Iren" signifie "Il l'a mis dans le feu. "

"Ire" signifie aussi "Il l'a mis dans le feu. "

En Canela, les verbes ont des formes courtes et des formes longues.

Question : Quel problème vous poseraient ces deux formes verbales si vous étiez un traducteur de la Bible habitant parmi les indiens Canela ?

Réponse : Il paraît que ces verbes signifient exactement la même chose même s'ils ont un son différent. Il est important de découvrir ce que les différentes formes communiquent réellement afin de les utiliser correctement.

Deuxième étape :

Quand les traducteurs de la Bible Jack et Jo Popjes apprenaient le Canela, leurs amis indiens leur ont dit que quand ils utilisaient la forme courte des verbes, cela signifiait que les événements étaient "éloignés". Sur la base de cette information, les traducteurs ont trouvé une solution pour expliquer la différence sémantique des verbes en Canela. (transparent 1 : 2)

Les formes longues des verbes font référence aux événements qui ont eu lieu dans un passé récent. Les formes courtes des verbes font référence aux événements qui ont eu lieu dans un passé éloigné.

Question : Suite à cette solution, on utiliserait '*Iren*' pour dire 'Il l'a mis dans le feu...il y a dix minutes.' Quelle sorte de phrase utiliserait-on pour '*Ire*'?

Réponse : 'Il l'a mis dans le feu...il y a dix ans.'(ou quelque chose de

similaire!)

Troisième étape :

La première esquisse du Nouveau Testament a été écrite avec les formes courtes des verbes parce que les événements de la Bible se sont passés il y a très longtemps. Cependant, en écoutant parler les Canelas, les traducteurs se sont rendu compte que la solution qu'ils avaient trouvée ne fonctionnait pas toujours. Un jour, ils ont entendu ce conte populaire des Canelas : (transparent 1 : 3)

'Une tribu ennemie vient et massacre tous les enfants d'un village Canela en l'absence des anciens du village. Lorsque les anciens reviennent, ils découvrent avec tristesse ce qui s'est passé et ils enterrent les corps. A cette période, un garçon naît. Pendant qu'il est encore un enfant, on lui raconte le massacre de ses frères. Dès qu'il devient adulte, il se venge sur le village ennemi et il met à mort ceux qui ont massacré ses frères.'

Question : Ce conte populaire s'est passé il y a longtemps, alors quelle forme devriez-vous utiliser pour le verbe ?

Réponse : la forme courte

Quatrième étape :

Malheureusement pour les traducteurs, l'histoire comprend non seulement les formes courtes des verbes, mais aussi les longues. Ils se sont donc rendu compte que leur première solution n'était pas la bonne. Pour essayer d'en trouver une meilleure, ils ont discuté des verbes Canela dans un séminaire qui traitait ce genre de problème de traduction. Pendant deux semaines, à chaque repas, matin, midi et soir, ainsi qu'entre les repas, ils ont parlé des différences des formes verbales. Le séminaire touchait bientôt à sa fin, mais les traducteurs et les réviseurs n'avaient toujours pas trouvé une solution. En désespoir de cause, ils ont prié pour être éclairés. Dieu répond aux prières : Le lendemain, ils trouvèrent la bonne solution.

Les traducteurs recommencèrent à zéro et marquèrent de deux couleurs différentes les deux formes verbales dans tous les textes Canela qu'ils avaient récoltés. Puis ils les ont regardés de très près. Dans la version ci-dessous du même conte, les formes longues des verbes sont en italique et les formes courtes des verbes sont en caractères normaux.

(transparent 2 : 4)

'Une tribu ennemie vient et massacre tous les enfants d'un vil-

lage Canela en l'absence des anciens du village. Lorsque les anciens reviennent, ils découvrent avec tristesse ce qui s'est passé et ils enterrent les corps. A cette période, un garçon naît. Pendant qu'il est encore un enfant, on lui raconte le massacre de ses frères. Dès qu'il devient adulte, il se venge sur le village ennemi et il met à mort ceux qui ont massacré ses frères.'

Question : Quelle solution trouveriez-vous maintenant pour expliquer la différence entre les deux formes verbales en Canela?

Réponse : Les formes longues des verbes représentent les informations les plus importantes. Les formes courtes des verbes représentent les informations secondaires.

Cinquième étape :

Il est possible de lire seulement ce qui est en italique dans le conte et de toujours en comprendre le sens général. Les phrases en caractères normaux contiennent des informations secondaires qui ont moins d'importance pour l'action.

En y repensant, l'explication que la forme courte des verbes signifie "éloigné" était juste. Dans un sens, les informations secondaires dans une histoire sont plus éloignées que le fil principal de l'histoire. Mais elles ne sont pas éloignées dans le temps, comme avaient pensé les traducteurs au début. Ceci n'est donc pas la solution finale : (transparent 2 : 5)

Les formes longues des verbes servent à communiquer les informations les plus importantes.

Les formes courtes des verbes servent à communiquer les informations secondaires.

Si le Nouveau Testament Canela avait été publié dans sa première version, un lecteur Canela aurait compris de la façon suivante : « Jésus, fils de Dieu, est venu sur terre sous la forme d'un bébé. (Ceci n'est pas très important à l'histoire...) Quand Jésus est devenu adulte, il a fait beaucoup de miracles, il a guéri les malades et il a révélé ce qu'est l'amour de Dieu. (Mais attendez, les informations intéressantes arrivent bientôt...) Puis il est mort sur une croix pour payer une fois pour toutes pour les mauvaises choses qu'ont faites les gens. (Tenez-vous bien, la partie passionnante est presque là...) Trois jours plus tard, Jésus est ressuscité. (N'y prêtez pas trop attention car le piment de l'histoire doit encore arriver...). »

Le fait de simplement mettre les verbes dans leur mauvaise forme aurait rendu la Bonne Nouvelle de Jésus insignifiante pour le peuple Canela.

Des problèmes de traduction comme celui-ci sont en effet très courants, mais il est important qu'ils soient résolus pour que le message de Jésus puisse être clairement transmis. Il a fallu 20 ans pour traduire le Nouveau Testament Canela. Les traducteurs de la Bible Jack et Jo Popjes avaient d'abord besoin d'établir de bonnes relations avec les indiens Canela pour apprendre leur langue. Pendant plusieurs années, ils ont fait beaucoup de travaux médicaux, ils ont écrit la langue Canela pour la première fois, et ils ont appris aux Canelas à la lire. Aujourd'hui, il existe une église d'indigènes croissante et le peuple est fier d'avoir leur langue par écrit. Malgré tous les problèmes rencontrés, les Popjes disent que cela valait la peine de donner aux Canelas la Parole de Dieu dans leur propre langue.